

# 低量级程度副词 *еле*, *едва*, *чуть* 的语义及句法特征<sup>\* 1</sup>

靳铭吉 何平

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 哈尔滨 150080)

**提 要:** 本文首先区分作为副词使用时 *еле*, *едва*, *чуть* 的两个义项之间的差异,进而以表达低量级程度意义的 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>* 为主要研究对象,重点探究3个词语在语义、情态、句法搭配等方面的共性和个性特征。这对于丰富俄语副词的研究理论以及俄语教学实践而言均有着重要的价值和意义。

**关键词:** 低量级程度副词; 语义特征; 句法搭配特征

中图分类号: B089

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)06-0047-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.06.012

## Semantic and Syntactic Features of Low Degree Adverbs *еле*, *едва*, *чуть*

Jin Ming-ji He Ping

(Center of Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

This paper distinguishes the two meanings of *еле*, *едва*, *чуть* used as adverbs, and takes *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>*, expressing low degree meaning, as the main research object. It mainly explores the common and individual characteristics of the three adverbs in semantic, modal and syntactic aspects. It is hopeful that this paper may contribute to the theoretical construction and teaching practice of Russian adverbs.

**Key words:** low degree adverbs; semantic features; features of syntactic collocation

### 1 引言

低量级程度副词指表达的程度意义位于原级之下的副词(张桂宾 1997: 96)。俄语中的低量级程度副词有 *еле*, *едва*, *едва-едва*, *чуть*, *чуть-чуть*, *мало*, *слегка* 和 *немного* 等。Панков(2008)认为,作为程度副词的一个亚类,低量级程度副词与表示程度高的副词之间存在着一些最基本的差别:(1)低量级程度副词不与表示超过平均程度的词连用,即便超过的程度不高,而这些词与表示程度高的副词搭配是很正常的。试比较: *очень умный* — *\*немного умный*, *\*несколько умный*;(2)低量级程度副词经常用来修饰动态的特征,如状态或过程的变化,例如: *слегка (немного, чуть-чуть) скиснуть*; *слегка (немного, чуть-чуть, отчасти) подгнившее яблоко*。而表示程度高的副词,如 *очень*, *весьма* 和 *исключительно* 等,常倾向于修饰静态的特征。这些词通常不与表示状态或

过程改变的词搭配。本文尝试根据低量级副词之间量级的差异考察该类副词,并着重分析这些副词的语义特性和彼此之间的语义差异和句法搭配特征。考虑到对俄语实践教学的价值和意义,我们只选取部分颇具代表性的低量级副词 *еле*, *едва*, *чуть* 进行研究。

### 2 *еле*, *едва*, *чуть* 的词典释义

*еле*, *едва*, *чуть* 均是多义词,因此在研究表达程度意义的副词 *еле*, *едва*, *чуть* 之前,我们有必要理清这些词的多个意义,以便锁定本文的研究对象。先来看一下词典对上述3个副词的释义。

#### 2.1 *еле* 的词典释义

(1) «Толковый словарь русского языка» (1998: 197): нареч. тоже, что едва (в 1, 2 и 3 знач.). *Еле дошел. Еле жив.*

\* 本文系国家社科基金项目“面向信息处理的俄汉语副词对比研究”(11CYY064)和黑龙江省普通高等学校青年学术骨干支持计划项目“面向信息处理的现代俄语副词研究”(1252G046)的阶段性成果。

(2)《俄汉详解大词典》:[副]①稍微,差一点没,几乎不……,刚刚(同义 *чуть, немного, слегка, едва*) *Еле* пригнуть голову. 稍微低下头。*Еле* приоткрыть глаза. 微微睁开双眼。②勉强地,好容易,很费劲地(同义 с трудом, насилию) *Я еле* мог поднять ящик. 我勉强能提起箱子。

### 2.2 *едва* 的词典释义

(1)《Толковый словарь русского языка》(1998: 186):① нареч. насилию, с трудом. *Едва* дошел. ② нареч. чуть, только немного. *Едва* жив. *Едва* дышит. ③ нареч. только что. Ему *едва* исполнилось десять лет. ④ союз. лишь только, как только. *Едва* вошел, начал говорить.

(2)《俄汉详解大词典》(1998: 1209):①[副]刚刚 Ему *едва* десять лет исполнилось. 他刚满十岁。Тогда он *едва* начинал самостоятельную жизнь. 那时他刚开始独立生活。②[副]稍微,有一点(同义 *чуть, слегка*) *Едва* уловимый 微微觉察得到的。с *едва* заметной улыбкой. 带着一丝微笑。③[副]勉强地,好(不)容易地,很费力地(同义 насилию, еле) *едва* стоять на ногах. 勉强站着,几乎站不住。④[连](用于时间副句)刚……,就……; ……就……(同义 как только, чуть только, лишь только, 主句中常有 как) *Едва* он ушел, как пришла его мать. 他刚走,他母亲就来了。

### 2.3 *чуть* 的词典释义

(1)《Толковый словарь русского языка》(1998: 890):(разг.):① нареч. едва, еле. *Чуть* живой. *Чуть* слышен шепот. ② нареч. немного, слегка. *Чуть* больше. *Чуть* пересолено. ③ союз. как только, сразу вслед за чем-н. *Чуть* кто войдет, услышу.

(2)《俄汉详解大词典》(1998: 5943):①[副]微微,稍微(同义 *едва, еле*) *Чуть* заметная улыбка. 勉强可察觉的微笑。*Чуть* больше. 稍微多一点,稍微大一点。②[副]勉强,吃力地 *Чуть* на ногах стоять. 勉强站得住。③[连](用于时间复句)刚……(就) *Я* вышел в путь, *чуть* занялась заря. (Некрасов) 朝霞刚刚升起,我就上路了。

从以上词典释义中可以发现 *еле, едва, чуть* 都既可作副词,也可作连词。在作副词时 *еле, едва, чуть* 都可以表达 с трудом, насилию 的意义,对应于汉语的“勉强”,我们将其标记为 *едва<sub>1</sub>, еле<sub>1</sub>, чуть<sub>1</sub>*,它们更多地表达“行为方式”意义;与此同时 *еле, едва, чуть* 又均可以与 *немного, слегка* 构成同义词,表示低程度(в очень малой степени)意义,对应于汉语的“微微,稍微”,我们将其标记为 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>*。以上两个意义在有些时候不易区分,这一点我们会在下文中探讨和分析。此外 *едва* 可

以表示“刚刚”的意义,*едва, чуть* 具有连词性质,表示“刚……,就……”意义。本文只关注与副词 *немного, слегка* 同义的程度副词 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>*,不研究其他意义。

## 3 *еле, едва, чуть* 的语义特点

### 3.1 *еле<sub>1</sub>, едва<sub>1</sub>, чуть<sub>1</sub>* 与 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>* 的语义差异

就语义而言,表“勉强”意义的行为方式副词 *еле<sub>1</sub>, едва<sub>1</sub>, чуть<sub>1</sub>* 和表示“稍微”意义的程度副词 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>* 都表示其所修饰的特征濒临“在(出现)”与“不在(不出现)”的边缘,但通过考察例句我们发现,*еле<sub>1</sub>, едва<sub>1</sub>, чуть<sub>1</sub>* 的出现提示我们其修饰的特征主要是由于资源不足或者是条件不利而导致,例如:

① Путьники *еле<sub>1</sub>* добрались до ночлега.

② Пьяный *едва<sub>1</sub>* держался на ногах.

例①中可能是由于缺乏交通工具,或者是旅行者路途不熟等不利因素导致其很困难地达到目的地;例②中“醉酒人”勉强地站起来是由于他喝了酒的缘故。

同样表达特征濒临“在”与“不在”的边缘,但相对于 *еле<sub>1</sub>, едва<sub>1</sub>, чуть<sub>1</sub>* 而言,副词 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>* 关注的焦点主要是特征的低程度,例如:

③ Он *чуть<sub>2</sub>* картавит.

④ Ветер *еле<sub>2</sub>* (*едва<sub>2</sub>, чуть<sub>2</sub>*) шевелил листву.

上例中的 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>* 主要着力于对客观情景的描述,例句只是描述“发音不准”、“风微微吹动树梢”的事实,侧重客观写实,而不是揭示原因。

此外 *чуть<sub>1</sub>* 在表达“勉强”的意思时表示观察者注意到特征濒临“在”与“不在”的边缘,但是妨碍这个特征存在的不利条件还不足以使这个特征消失,如果这个不利的条件再多一点,这个特征就不存在了,例如:Штаны на нем *чуть<sub>1</sub>* держались. (裤子勉强穿在他身上),如果裤子再瘦一点或者他再胖一点,这条裤子他就不能穿上了。而 *чуть<sub>2</sub>* 表示特征虽存在,但程度较低,不过,不表明其濒临存在的边缘。

### 3.2 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>* 与 *чуть<sub>2</sub>* 的层级特征差异

在同样表达“特征呈现的程度较低”这一意义时,*чуть<sub>2</sub>* 与 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>* 之间也存在差异,请看下面一组例句:

⑤ Надо, чтобы эти круги *еле<sub>2</sub>* (*едва<sub>2</sub>*) касались друг друга. ≈ *касались в исчезающе малой степени, почти не касались.*

⑥ Надо, чтобы эти круги *чуть<sub>2</sub>* (*немного*) касались друг друга. ≈ *касались, хоть и в малой степени.*

通过对比以上两个句子,可以体察到 *чуть<sub>2</sub>* 与 *еле<sub>2</sub>, едва<sub>2</sub>* 之间细微的差别。我们可以用图<sub>1</sub>来解释:



图1 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 与 *чуть*<sub>2</sub> 的层级差异图示

对于例⑤而言,句中的“圆”之间是刚刚碰触、相切的关系,而对于例⑥而言,“圆”之间是稍有重合、相交的关系。由此可见,副词 *чуть*<sub>2</sub> 所表示特征的程度要略高于副词 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub>。如果从功能语义场角度来看,在表达程度意义的语义场中,过量级、极量级、高量级应该处于场的中心,低量级处于场的边缘,而在低量级所属的场中,*еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 较之 *чуть*<sub>2</sub> 应该处于更为边缘的地带。

### 3.3 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 与 *чуть*<sub>2</sub> 的情态义差异

«Новый объяснительный словарь синонимов русского языка»(2000)指出,副词 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub>, *чуть*<sub>2</sub> 包含的情态意义,即说话人对它们所修饰特征抱持的态度有所不同。具体而言,对于由 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 表示的“特征几乎完全缺失”的低程度意义,说话人予以否定的评价态度,并在主观上认为特征显现的程度高在该情景下是正常的,而对于 *чуть*<sub>2</sub> 来说,这种评价态度在句中并没有明显体现。试比较:

⑦ Он вытер стол *еле*<sub>2</sub> (*едва*<sub>2</sub>) смоченной тряпкой.

⑧ Он вытер стол *чуть*<sub>2</sub> смоченной тряпкой.

说话人这种否定的评价在例⑦与例⑧的对比中表现得更加清晰,例⑦中“干巴巴”明显地显示出说话人的不满之意,而例⑧则只描述客观事实,从中我们无法看出说话人的态度。

## 4 *еле*, *едва*, *чуть* 的句法搭配特征

(1) *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub>, *чуть*<sub>2</sub> 都可搭配具有层级性特征的词,请看例句:

⑨ Его толстые усы, густые брови *еле*<sub>2</sub> *уловимо* отливали сединой. (Ю. Бондарев, Горячий снег)

⑩ Ожог на лице почти прошел, след от него *едва*<sub>2</sub> *угадывался*.

⑪ Петро *чуть*<sub>2</sub> *заметно* кивнул головой.

但有些情况下, *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 可以搭配具有非层级性的特征的行为,而 *чуть*<sub>2</sub> 不具有这样的搭配能力,例如:

⑫ Она *еле*<sub>2</sub>/*едва*<sub>2</sub> *поздоровалась* со мной.

⑬\* Она *чуть*<sub>2</sub> *поздоровалась* со мной.

例⑫中 *еле*<sub>2</sub>/*едва*<sub>2</sub> *поздороваться* 的意思是“招呼”在随意间、不经意间短暂完成,体现 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> “似有似无”、“若即若离”的低程度特征,而这种特征在 *чуть*<sub>2</sub> 语义中则不具备,因此 *чуть*<sub>2</sub> 不能与 *поздороваться* 搭配。

不过 *чуть*<sub>2</sub> 也有自己的特点,如它可以搭配比较级,而 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 则不可以,例如:

⑭ В Европе ситуация, может быть, *чуть*<sub>2</sub> *лучше*, но тенденция та же.

⑮ Это еще одна из не обходимых черт режиссерской профессии: казаться *чуть*<sub>2</sub> *умнее и загадочнее*, чем ты есть на самом деле.

(2) *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub>, *чуть*<sub>2</sub> 都可以与“看见”、“听见”、“察觉”、“感觉”等感知类动词搭配,例如:

⑯ Вдали уже были *чуть*<sub>2</sub> *видны* очертания гор.

⑰ Ранка от укуса была *еле*<sub>2</sub> *заметной*, всё равно что о ежевичную колючку укололась.

此外, *чуть*<sub>2</sub> 可以搭配表示颜色的词,例如:

⑱ Глутамат натрия — это *чуть*<sub>2</sub> *желтоватый* мел-коккристаллический порошок.

与表示颜色的词搭配是 *чуть*<sub>2</sub> 所独有的特征,例中 *чуть*<sub>2</sub> 不可替换为 *еле*<sub>2</sub> 和 *едва*<sub>2</sub>。

(3) *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub>, *чуть*<sub>2</sub> 都可以与语气词搭配。本文我们重点分析它们与语气词 *еще*, *уже*, *все-таки*, *все же* 的搭配。

#### 1) 与语气词 *еще*, *уже* 搭配

语气词 *еще*, *уже* 可以与低量级程度副词这一类别的所有词连用,但与 *еле*<sub>2</sub>, *едва*<sub>2</sub> 连用时,表达的意思与 *чуть*<sub>2</sub>, *немного* 等词连用时表达的意思完全不同。试比较下面的例子:

⑲ Когда мы пришли, печка была *еще чуть*<sub>2</sub> (*немного*) *теплая*. ≈ Когда мы пришли, печка *еще* *сохраняла некоторое тепло*.

⑳ Когда мы пришли, печка была *еще еле*<sub>2</sub> (*едва*) *теплая*. ≈ Когда мы пришли, печка *уже* *накопила некоторое, очень небольшое, тепло*.

从例⑲我们很容易得出的结论是炉子很快就会熄灭,而例⑳中却是这个炉子过一会儿会燃烧得更好一些。

上面的两个句子的语气词如果换成 *уже*,意思将会发生相反的变化,试比较下面的例子:

㉑ Когда мы пришли, печка была *уже чуть*<sub>2</sub> *теплая*. ≈ Когда мы пришли, печка *уже* *накопила некоторое, очень небольшое, тепло*.

㉒ Когда мы пришли, печка была *уже еле*<sub>2</sub> (*едва*) *теплая*. ≈ Когда мы пришли, печка *еще* *сохраняла некоторое тепло*.

当句中语气词发生变化后,句子的意思发生完全相反的变化。带有 *чуть*<sub>2</sub> 的句子通常表示事情开始时的特征, *чуть*<sub>2</sub> 趋向于使特征向上、向正面发展,所以很容易使人联想到随着时间的增加,特征会越来越明显; *еле*<sub>2</sub> 和 *едва*<sub>2</sub> 两个词则总是表示特征处于消失的边缘,趋向于向

下、向负面发展 给人感觉事物特征会越来越弱。另外由于副词 *еле<sub>2</sub>* 和 *едва<sub>2</sub>* 语义中包含对特征否定的评价,与 *еще*, *уже* 搭配时 对这两个词进行否定,使得句子的意思向相反的方向进行转化。而副词 *чуть<sub>2</sub>* 没有 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 这种表示否定评价的用法, *еще*, *уже* 在句子中需要按照通常的意思来解释。这样的差异导致 *еще*, *уже* 在与 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 搭配时的特殊性。

#### 2) 与语气词 *все-таки*, *все же* 搭配

*чуть<sub>2</sub>* 可以与让步语气词 *все-таки*, *все же* 一起连用,例如:

⑳ Масло *все-таки* *чуть<sub>2</sub>* горчит.

副词 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 则不可以和让步语气词 *все-таки*, *все же* 连用,例如:

㉑ \* Костер *все-таки* *еле<sub>2</sub>* (*едва<sub>2</sub>*) тлеет.

㉒ \* Жаль, платье *все же* *еле<sub>2</sub>* (*едва<sub>2</sub>*) запачкалось.

搭配受制于语义,让步语气词 *все-таки*, *все же* 语义上包含着无论特征处于怎样一个程度,但始终存在,此时关注点是存在。而副词 *еле<sub>2</sub>* 和 *едва<sub>2</sub>* 则总是倾向于特征的消失,关注于特征的不存在。这就导致 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 与 *все-таки*, *все же* 之间出现矛盾,根据语义一致律原则,*еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 与 *все-таки*, *все же* 不能搭配。而副词 *чуть<sub>2</sub>* 也倾向于关注特征的存在,语义上与 *все-таки*, *все же* 不存在矛盾,因而可以与让步语气词搭配。

## 5 结束语

同为低量级程度副词的 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>* 在语义和句法搭配方面既有共性,又存在差异。首先,与表达“勉强”意义的行为方式副词 *еле<sub>1</sub>*, *едва<sub>1</sub>*, *чуть<sub>1</sub>* 强调“资源不足或者是条件不利”不同,表达“稍微,有点”意义的程度副词 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>* 侧重表达特征的低程度存在,但它们在量级上存在差异,按照从低到高的顺序可以做出如下排序: *еле*, *едва* < *чуть*。其次,副词 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>* 的情态意义不同,使用 *еле<sub>2</sub>* 和 *едва<sub>2</sub>* 时,说话人对于特征几乎完全缺失的低程度意义持否定的评价态度,认为特征显现的程度高在该情景下才是正常的,而使用 *чуть<sub>2</sub>* 时,说话人的这种评价态度在句中并没有明显体现。最后,

在搭配方面 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>*, *чуть<sub>2</sub>* 都可与具有层级性特征的词、感观类动词以及 *еще*, *уже*, *все-таки*, *все же* 等语气词搭配,但又各有其独特的搭配特征,如 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 可以搭配具有非层级性特征的行为,*чуть<sub>2</sub>* 可以与比较级和表示颜色的词语搭配;同样与 *еще*, *уже* 两个语气词搭配,带有 *еще* (*уже*) *еле<sub>2</sub>*, *еще* (*уже*) *едва<sub>2</sub>* 的句子和带有 *еще* (*уже*) *чуть<sub>2</sub>* 的句子在表义和情态方面都表现出极大的差异性。而在与 *все-таки*, *все же* 的搭配问题上,由于 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 与 *чуть<sub>2</sub>* 存在量级上的差异,即 *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 倾向表达特征几近消失、不存在,而 *чуть<sub>2</sub>* 对特征存在持正向肯定态度,故受语义一致性规律限制, *еле<sub>2</sub>*, *едва<sub>2</sub>* 无法与表示让步存在意义的 *все-таки*, *все же* 搭配,而 *чуть<sub>2</sub>* 则不拘泥于此。

综上所述,本研究一方面可以使我们更加清晰地看到同处于一个功能语义场中的不同成员之间如何相互替代,又为何独立存在,从而启示我们语言单位的价值总是在和而不同中得以体现;另一方面也使我们进一步印证了系统功能语言学的语言描述原则——以意义为中心,形式是意义的体现。(何伟 2016: 78)

## 参考文献

- 何伟. 现代汉语副词“就”字的功能视角研究[J]. 外语学刊, 2016(5).
- 黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 黑龙江人民出版社, 1998.
- 张桂宾. 相对程度副词与绝对程度副词[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版), 1997(2).
- Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д., Бабаева Е. Э. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2000.
- Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Азбуковник, 1998.
- Панков Ф. И. Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия[M]. Москва: МАКС Пресс, 2008.

定稿日期: 2016-09-20

【责任编辑 陈庆斌】